

SEX EDUCATION

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Laurie Nunn

EPISODE 4.06

"Episode 6"

Las despedidas nunca son fáciles, pero esta es un desastre. Con las emociones a toda máquina, Maeve encuentra las palabras adecuadas. Aimee se inspira; Eric se vuelve real.

Escrito por:
Annalisa D'Innella

Dirección:
Alyssa McClelland

Emisión:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Shak Benjamin	...	Adedeyo
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Jodie Turner-Smith	...	God
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Samantha Spiro	...	Maureen Groff
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Jim Howick	...	Colin Hendricks
Hannah Waddingham	...	Sofia Marchetti
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Alexandra James	...	Aisha Green
Daniel Ings	...	Dan
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Rakhee Thakrar	...	Emily Sands
Edward Bluemel	...	Sean Wiley
Elizabeth Berrington	...	Samantha



1
00:00:07,040 --> 00:00:08,840
[suena "Chapstick" de Todrick Hall]

2
00:00:22,960 --> 00:00:25,280
- [música continúa en auriculares]
- [chirrido]

3
00:00:25,360 --> 00:00:26,200
Oye.

4
00:00:27,840 --> 00:00:28,760
Ven aquí.

5
00:00:30,560 --> 00:00:32,400
- Oye, yo te conozco.
- ¡Ayúdame!

6
00:00:32,480 --> 00:00:34,240
[música misteriosa]

7
00:00:34,320 --> 00:00:35,560
- Sí.
- Ya picó.

8
00:00:35,640 --> 00:00:36,640
- [gruñe]
- ¿Así?

9
00:00:36,720 --> 00:00:39,440
- ¿Ya lo sentiste? Sigue.
- A ver. Guau, sí.

10
00:00:40,040 --> 00:00:41,000
- Es enorme.
- [ríe]

11

00:00:41,920 --> 00:00:44,160
- Así.
- Okey... ¡Oh!

12
00:00:44,240 --> 00:00:45,080
[ambos ríen]

13
00:00:47,720 --> 00:00:49,480
[mujer vitorea y ríe]

14
00:00:50,320 --> 00:00:53,040
- Es hermoso.
- No parece un pez de río.

15
00:00:53,120 --> 00:00:56,040
- Creo que deberías devolverlo.
- ¿Qué?

16
00:00:56,120 --> 00:00:57,000
Ah, ah.

17
00:00:57,520 --> 00:00:58,920
No toques mi pez.

18
00:00:59,560 --> 00:01:00,440
Lo devolveré.

19
00:01:00,520 --> 00:01:01,840
- ¡Dije que no!
- [gime]

20
00:01:02,800 --> 00:01:04,960
¡Oh! ¿Qué carajo...?

21
00:01:06,520 --> 00:01:07,560
[música mística]

22

00:01:09,120 --> 00:01:11,400

Ay, no inventes. ¿Dios?

23

00:01:13,000 --> 00:01:16,560

Por favor, dime que no esperabas
a un hombre anciano blanco.

24

00:01:18,080 --> 00:01:19,880

Tengo que hablar contigo.

25

00:01:21,320 --> 00:01:22,400

¿Es algo malo?

26

00:01:22,480 --> 00:01:25,120

¿Por qué le das la espalda a la iglesia?

27

00:01:25,200 --> 00:01:30,480

[balbucea] No quiero, pero...
no sé si me puedan bautizar.

28

00:01:30,560 --> 00:01:31,400

¡Es difícil!

29

00:01:31,480 --> 00:01:32,480

¡La vida es difícil!

30

00:01:32,560 --> 00:01:34,800

Y debes hacer sacrificios.

31

00:01:34,880 --> 00:01:38,280

Pero tu iglesia te necesita.
Yo te necesito.

32

00:01:38,360 --> 00:01:40,200

Lo siento. ¡Siempre pecco!

33

00:01:40,280 --> 00:01:41,560
Me masturbé en la mañana.

34

00:01:41,640 --> 00:01:43,960
¿Y sabes qué?
A veces no me cambio el pantalón.

35

00:01:44,040 --> 00:01:45,280
- Y... ¡Oh!
- [resuella]

36

00:01:46,840 --> 00:01:49,800
¡Eric Effiong! Eres mi hijo preciado.

37

00:01:49,880 --> 00:01:53,680
Eres valiente y audaz,
¡y totalmente "vivacioso"!

38

00:01:54,880 --> 00:01:58,280
- Eso no siquiera existe.
- ¿Estás contradiciendo a Dios?

39

00:01:58,360 --> 00:02:01,160
No, es que... quizá quisiste decir vivaz.

40

00:02:01,240 --> 00:02:03,400
- Eso sería muy dulce.
- [sisea]

41

00:02:04,200 --> 00:02:06,480
No hables y escucha.

42

00:02:07,160 --> 00:02:08,240
[silencio]

43

00:02:09,200 --> 00:02:10,240

[aves gorjean]

44

00:02:17,200 --> 00:02:19,240

- ¿Cal?

- [con eco] ¿Quieres comer pan?

45

00:02:23,280 --> 00:02:24,280

[exhala]

46

00:02:25,760 --> 00:02:26,800

¿Qué carajo?

47

00:02:33,040 --> 00:02:35,040

[suena "Faith" de George Michael]

48

00:02:47,560 --> 00:02:48,600

[balido]

49

00:02:51,920 --> 00:02:53,920

[continúa "Faith" de George Michael]

50

00:02:57,880 --> 00:02:58,840

[pitido de celular]

51

00:03:00,800 --> 00:03:04,960

DE OTIS: SÉ QUE AÚN NO QUIERES HABLAR,
PERO DIME SI HOY NECESITAS ALGO.

52

00:03:09,440 --> 00:03:11,520

DISCURSO FÚNEBRE PARA MAMÁ

53

00:03:13,680 --> 00:03:19,000

NOTAS DE SOUTHCHESTER

54

00:03:21,400 --> 00:03:22,720

- [suspira]

- [música cesa]

55

00:03:25,200 --> 00:03:26,760
[continúa "Faith" en radio]

56

00:03:26,840 --> 00:03:27,800
[golpean la puerta]

57

00:03:27,880 --> 00:03:30,120
- ¡Ay, carajo!
- [Jean] Jo, ¡abre la puerta!

58

00:03:31,440 --> 00:03:32,680
- [Jean] ¿Otis?
- [gruñe]

59

00:03:37,040 --> 00:03:38,960
Buenos días, solecito.

60

00:03:39,040 --> 00:03:43,360
Eh, no, no. ¿Disculpa?
¿Qué estás haciendo en mi casa?

61

00:03:44,000 --> 00:03:47,320
Pues yo... vine con tu mamá.

62

00:03:47,400 --> 00:03:49,640
- Okey.
- Como no tengo clase, vine.

63

00:03:50,440 --> 00:03:54,240
Oh, eh... tienes migajas en el collarín.

64

00:03:54,320 --> 00:03:56,440
- ¿Qué te pasó?
- ¿Qué te importa?

65

00:03:56,520 --> 00:03:59,600
Okey, Otis... no te portes así.

66

00:03:59,680 --> 00:04:02,840
Sé que el ambiente
se puso tenso en el debate,

67

00:04:02,920 --> 00:04:04,680
pero... es una competencia.

68

00:04:04,760 --> 00:04:08,360
¿Tenso? Mentiste sobre mí
frente a toda la escuela.

69

00:04:08,440 --> 00:04:11,760
Eso no es cierto.
Tú me expusiste frente a toda la escuela.

70

00:04:11,840 --> 00:04:14,000
- [se abre puerta]
- ¡Doctora Milburn! [ríe]

71

00:04:14,480 --> 00:04:17,040
Hola. Eh, espero
que no le moleste que viniera.

72

00:04:17,120 --> 00:04:20,120
Quería revisar unas cosas
antes del programa.

73

00:04:20,200 --> 00:04:21,240
Sí, claro.

74

00:04:21,320 --> 00:04:24,120
- [titubea] ¿Quieres esperar en mi...?
- Las dejaré solas.

75

00:04:24,200 --> 00:04:26,560
Oficina. Te alcanzo en un momento. ¡Otis!

76

00:04:28,400 --> 00:04:29,240
Hijo.

77

00:04:29,800 --> 00:04:32,480
- [susurra] No sabía que vendría.
- ¡Pues como sea!

78

00:04:32,560 --> 00:04:33,880
Mamá, ya me voy.

79

00:04:33,960 --> 00:04:35,480
Oye, oye.

80

00:04:35,560 --> 00:04:40,120
Mira, ya sé que Maeve
está pasando por un momento difícil,

81

00:04:40,200 --> 00:04:43,640
pero... creo que deberías prestar atención

82

00:04:43,720 --> 00:04:45,200
a tus propios instintos, ¿sí?

83

00:04:45,280 --> 00:04:48,040
Mamá, yo también estaba ahí.

84

00:04:48,120 --> 00:04:50,120
¿Okey? Maeve no me obligó a nada.

85

00:04:50,200 --> 00:04:51,160
Okey.

86

00:04:51,800 --> 00:04:54,600

- Pero me preocupo por ti.

- Sí, claro.

87

00:04:54,680 --> 00:04:58,280

No te preocupaste cuando invitaste
a mi némesis a tu programa, ¿cierto?

88

00:04:58,360 --> 00:04:59,800

Ojalá se diviertan.

89

00:05:00,680 --> 00:05:02,320

- [suspira]

- [portazo]

90

00:05:07,560 --> 00:05:10,480

¡Hola! Por favor, siéntate.

91

00:05:11,720 --> 00:05:13,080

Es un espacio seguro.

92

00:05:16,560 --> 00:05:17,480

Guau. [ríe]

93

00:05:22,120 --> 00:05:23,960

EDUCANDO HOMBRES

DOCTORA MILBURN

94

00:05:26,040 --> 00:05:28,480

CAPÍTULO UNO:

LA POLUCIÓN SORPRESA DE OTIS

95

00:05:28,560 --> 00:05:29,720

[en voz baja] Oh.

96

00:05:31,640 --> 00:05:32,600

[Jean] ¿Empezamos?

97

00:05:33,520 --> 00:05:35,120
[O] Sí, sí. Hola.

98

00:05:35,200 --> 00:05:36,200
[Jean] Hola.

99

00:05:37,360 --> 00:05:38,320
¡Ruby!

100

00:05:38,400 --> 00:05:39,960
[jadea] Hola.

101

00:05:40,040 --> 00:05:41,000
¡Oh!

102

00:05:41,560 --> 00:05:43,600
¿Qué haces aquí? ¿Qué es eso?

103

00:05:44,200 --> 00:05:47,320
Oh. [titubea] No es nada. Me torcí.

104

00:05:47,400 --> 00:05:50,080
Oye, quería hablar contigo

105

00:05:50,160 --> 00:05:53,080
sobre los siguientes pasos
para la elección.

106

00:05:53,160 --> 00:05:55,920
Todos creen que eres meninista
y que expones a otros.

107

00:05:56,000 --> 00:05:58,120
Eh, ya lo sé. Pero no lo soy.

108

00:05:58,200 --> 00:06:00,600
Y... tú eres tan buena en esto

109

00:06:00,680 --> 00:06:05,280
que creo que puedes difundir la verdad
y contrarrestar la campaña de O.

110

00:06:09,920 --> 00:06:12,320
Sí, okey. Voy a hacer algo hoy.

111

00:06:12,400 --> 00:06:14,200
- Gracias.
- ¿Adónde vas?

112

00:06:14,280 --> 00:06:18,720
Ah, pues es... el funeral
de la mamá de Maeve.

113

00:06:18,800 --> 00:06:19,720
[Ruby] Mmm.

114

00:06:20,560 --> 00:06:23,840
Que, por cierto, quería... [titubea]

115

00:06:24,560 --> 00:06:28,560
Quería decirte que...
si te topas a Maeve por cualquier motivo

116

00:06:28,640 --> 00:06:32,400
y te pregunta sobre ese día,
ya sabes, cuando me dormí...

117

00:06:33,360 --> 00:06:35,800
Le dije que estábamos trabajando
en la campaña y...

118

00:06:36,280 --> 00:06:38,120
nos dormimos de la nada.

119

00:06:39,160 --> 00:06:40,440
Eso es lo que pasó.

120

00:06:40,520 --> 00:06:43,680
Sí, ya sé, pero... es que no estuvo bien.

121

00:06:43,760 --> 00:06:46,760
Y no quiero que piense
que somos más que amigos.

122

00:06:46,840 --> 00:06:49,840
Y por eso viniste,
a hacer control de daños de tu relación.

123

00:06:49,920 --> 00:06:50,880
Eh, no.

124

00:06:51,760 --> 00:06:53,480
[titubea] Bueno, un poco, pero no.

125

00:06:53,560 --> 00:06:56,400
Quería hablarte de la... la campaña.

126

00:06:56,480 --> 00:06:59,200
Pues que Maeve no se preocupe,
no somos más que amigos.

127

00:07:02,120 --> 00:07:04,560
- No somos amigos.
- Ruby...

128

00:07:05,200 --> 00:07:06,040
[resopla]

129
00:07:07,120 --> 00:07:08,120
[Ruby toma aire]

130
00:07:10,760 --> 00:07:12,640
- No es muy tu estilo.
- Mmm.

131
00:07:13,800 --> 00:07:17,280
Sí, pero es un vestido de funeral.
A mamá le hubiera gustado.

132
00:07:18,000 --> 00:07:18,880
Okey.

133
00:07:19,440 --> 00:07:20,600
[Maevé suspira]

134
00:07:21,640 --> 00:07:22,520
Ah.

135
00:07:23,360 --> 00:07:25,560
- ¿Se nota demasiado?
- No.

136
00:07:26,280 --> 00:07:27,320
¿Qué pasó?

137
00:07:28,960 --> 00:07:30,800
Otis y yo intentamos tener sexo.

138
00:07:30,880 --> 00:07:31,880
Fue un desastre.

139
00:07:33,120 --> 00:07:34,720
No hemos hablado.

140

00:07:34,800 --> 00:07:37,800
Es una... larga historia.
Iba a contarte qué pasó, pero...

141

00:07:39,320 --> 00:07:40,760
- [carraspea]
- Sí.

142

00:07:41,720 --> 00:07:44,880
Sé que nuestra relación
no está muy bien, tranquila.

143

00:07:49,480 --> 00:07:51,920
Aimes, lo de Isaac me pone incómoda.

144

00:07:53,880 --> 00:07:54,880
[titubea]

145

00:07:54,960 --> 00:07:57,600
- ¿Crees que puedan ser amigos?
- Sí, por supuesto.

146

00:07:58,240 --> 00:08:00,040
Nunca debí haberlo mencionado,

147

00:08:00,120 --> 00:08:02,320
porque... no pasó nada.

148

00:08:02,400 --> 00:08:04,920
Y nada va a pasar. Lo prometo.

149

00:08:06,080 --> 00:08:07,120
[teléfono suena]

150

00:08:13,520 --> 00:08:16,640
No puedo creer que irás a su funeral

con una herida sexual.

151

00:08:16,720 --> 00:08:18,200
[ambas ahogan risa]

152

00:08:18,880 --> 00:08:19,840
Estaría orgullosa.

153

00:08:19,920 --> 00:08:21,200
- No, ya basta.
- [golpes]

154

00:08:21,280 --> 00:08:23,800
Maeve, tienes una llamada. Es de Wallace.

155

00:08:24,520 --> 00:08:26,360
Ah. ¿Qué quieren?

156

00:08:26,440 --> 00:08:29,880
Preguntan si regresarás
a terminar el curso.

157

00:08:30,880 --> 00:08:33,120
Diles que por ahora estoy ocupada.

158

00:08:33,200 --> 00:08:34,720
Cremaarán a mi mamá hoy.

159

00:08:40,080 --> 00:08:41,000
[suena celular]

160

00:08:43,280 --> 00:08:45,360
- ¿Hola?
- [mujer] ¿Jackson Marchetti?

161

00:08:45,440 --> 00:08:48,280

- Sí.

- Tenemos los resultados del análisis.

162

00:08:48,360 --> 00:08:50,360

El médico quiere verte hoy a las cuatro.

163

00:08:50,440 --> 00:08:52,520

[titubea] Claro, sí. Ahí estaré.

164

00:08:52,600 --> 00:08:54,360

- Perfecto, adiós.

- [corta llamada]

165

00:09:00,840 --> 00:09:01,960

[respira agitado]

166

00:09:03,960 --> 00:09:05,160

[música inquietante]

167

00:09:11,680 --> 00:09:12,720

[pitido de celular]

168

00:09:16,040 --> 00:09:16,880

Mierda.

169

00:09:18,800 --> 00:09:21,200

DE VIV: VOY CON BEAU. NOS VEMOS ALLÁ.

170

00:09:21,280 --> 00:09:24,200

NOS VEMOS.

171

00:09:30,200 --> 00:09:35,120

[O] Pues, como sabes, me encanta desmentir mitos sexuales en mi canal de videos.

172

00:09:35,200 --> 00:09:39,320

Y quería saber:
¿hay algún mito que quisieras desmentir?

173

00:09:41,440 --> 00:09:43,320

Eh... a ver.

174

00:09:43,400 --> 00:09:45,240

El que se me ocurre... [titubea]

175

00:09:47,800 --> 00:09:51,360

Hay un mito fuerte

176

00:09:51,440 --> 00:09:55,920

de que las mujeres que tienen
muchas relaciones tienen vulvas sueltas.

177

00:09:56,000 --> 00:09:56,840

Sí, eh...

178

00:09:56,920 --> 00:09:59,400

- Okey, entonces... [carraspea]

- [apaga grabador]

179

00:09:59,480 --> 00:10:02,000

Intentémoslo otra vez,
pero sé más concisa.

180

00:10:02,080 --> 00:10:04,280

Te pregunto sobre los mitos sexuales

181

00:10:04,360 --> 00:10:06,680

y me dices lo de... las vaginas aguadas.

182

00:10:07,440 --> 00:10:11,400

Entonces, ¿Celia te pidió
que me ayudaras con mi presentación?

183
00:10:11,480 --> 00:10:12,920
No, no. [titubea]

184
00:10:13,000 --> 00:10:16,000
Creo que quiere
que todo tenga un mejor... ritmo.

185
00:10:16,080 --> 00:10:17,120
Sí.

186
00:10:17,760 --> 00:10:18,600
Qué horror.

187
00:10:20,080 --> 00:10:24,080
Pero qué humillante.
Me está ayudando una adolescente.

188
00:10:24,160 --> 00:10:25,440
No, lo siento. No, no...

189
00:10:25,520 --> 00:10:28,800
- No quiero que lo tomes a mal.
- No. Tranquila.

190
00:10:28,880 --> 00:10:30,160
No es tu culpa.

191
00:10:30,240 --> 00:10:31,200
Bueno...

192
00:10:32,960 --> 00:10:36,240
estar al aire es muy diferente a...

193
00:10:36,960 --> 00:10:39,360
sentarse frente a frente
con alguien en privado.

194

00:10:40,360 --> 00:10:42,320

Tal vez te sientes un poco expuesta.

195

00:10:42,960 --> 00:10:44,240

Sí.

196

00:10:44,320 --> 00:10:46,240

La verdad... [titubea]

197

00:10:46,320 --> 00:10:48,720

Regresé a trabajar muy pronto y...

198

00:10:48,800 --> 00:10:51,160

- Olvidalo, no importa.

- No, no. Sí...

199

00:10:51,240 --> 00:10:52,080

Sí importa.

200

00:10:54,560 --> 00:10:57,400

Si tú quieres hablar, yo te escucharé.

201

00:11:00,680 --> 00:11:05,760

Bueno, siento que si una mujer
deja de trabajar por un tiempo,

202

00:11:05,840 --> 00:11:07,760

todo se complica luego.

203

00:11:08,680 --> 00:11:12,680

Y me tardé bastante en empezar mi carrera.

204

00:11:12,760 --> 00:11:16,440

¿En serio? Pensé
que llevabas mucho en esto. [ríe]

205

00:11:16,520 --> 00:11:17,960
Sí, claro. Eh...

206

00:11:18,960 --> 00:11:22,360
Cuando estaba casada,
mi carrera iba bien y...

207

00:11:24,280 --> 00:11:26,760
Cuando mi esposo se fue...

208

00:11:28,000 --> 00:11:30,040
todo se volvió muy difícil.

209

00:11:30,120 --> 00:11:30,960
[solloza]

210

00:11:31,560 --> 00:11:33,000
Estaba afligida,

211

00:11:33,080 --> 00:11:35,800
y acostumbrarme a ser madre soltera fue...

212

00:11:36,720 --> 00:11:37,760
muy difícil.

213

00:11:38,240 --> 00:11:39,440
[Otis niño] ¿Mamá?

214

00:11:39,520 --> 00:11:42,120
Pero, bueno, me hice más fuerte.

215

00:11:43,960 --> 00:11:49,000
Y... sabía que lo más importante
era apoyar a Otis,

216

00:11:49,080 --> 00:11:53,280
y pensé que tener mi clínica
sería suficiente.

217

00:11:53,360 --> 00:11:55,120
Pero siempre quise más.

218

00:11:55,640 --> 00:11:58,760
Y cuando surgió... el trabajo en la radio,

219

00:11:58,840 --> 00:12:01,560
no... no quise dejarlo pasar.

220

00:12:04,880 --> 00:12:07,360
Sí. Eso tiene mucho sentido.

221

00:12:09,120 --> 00:12:11,560
Pero también suena muy abrumador.

222

00:12:13,600 --> 00:12:16,560
Guau. ¿Cómo hiciste que hablara de esto?

223

00:12:16,640 --> 00:12:18,080
[ríe entre dientes]

224

00:12:18,720 --> 00:12:20,840
Creo que el programa va a salir bien.

225

00:12:20,920 --> 00:12:22,720
Solo tienes que creer en ti.

226

00:12:28,520 --> 00:12:29,680
[música suave de piano]

227

00:12:36,040 --> 00:12:40,200

Hola, chicas. Soy Samantha, su oficiante.

228

00:12:40,280 --> 00:12:41,200

- Guau.

- Oh.

229

00:12:41,280 --> 00:12:43,400

- La anfitriona de la ceremonia.

- Hola.

230

00:12:43,480 --> 00:12:45,480

Las guiaré hoy en su despedida.

231

00:12:45,960 --> 00:12:47,560

Eh, ¿qué te pasó en el ojo?

232

00:12:47,640 --> 00:12:49,200

- Tuvo sexo y...

- Un accidente.

233

00:12:49,680 --> 00:12:50,560

[Samantha] Ah.

234

00:12:51,360 --> 00:12:54,480

Oh. Qué hermosa foto de Elaine.

235

00:12:56,040 --> 00:12:56,880

Ah, Erin.

236

00:12:57,440 --> 00:12:59,040

Se llamaba Erin.

237

00:12:59,120 --> 00:13:01,120

Sí. Discúlpenme.

238

00:13:01,200 --> 00:13:02,760

Okey, revisemos.

239

00:13:02,840 --> 00:13:04,200
Foto, lista.

240

00:13:05,440 --> 00:13:09,080
- ¿Tienes los arreglos florales?
- Eh, sí, mi hermano lo traerá.

241

00:13:09,680 --> 00:13:11,040
- Listo.
- [Maeve carraspea]

242

00:13:11,120 --> 00:13:13,880
- ¿Los ceremoniales?
- [exclama] Aquí los tengo.

243

00:13:16,400 --> 00:13:17,240
Listo.

244

00:13:17,920 --> 00:13:18,760
Mmm.

245

00:13:19,600 --> 00:13:22,760
¿Tienen lista la música
para la entrada de Erin?

246

00:13:23,360 --> 00:13:24,680
Sí, claro.

247

00:13:25,680 --> 00:13:26,960
Listo.

248

00:13:27,560 --> 00:13:29,320
Uy, me gusta decirlo.

249

00:13:30,160 --> 00:13:31,200
Listo.

250
00:13:31,720 --> 00:13:33,520
[ríe] Suena muy bien.

251
00:13:33,600 --> 00:13:36,600
Se siente bien decirlo.
Listo, listo, listo.

252
00:13:36,680 --> 00:13:39,160
- Aimes, por favor, ya. [ríe]
- Lo siento.

253
00:13:40,000 --> 00:13:41,120
¿Podemos seguir?

254
00:13:41,200 --> 00:13:42,280
- Sí.
- Por supuesto.

255
00:13:42,360 --> 00:13:43,480
- [Samantha] Mmm.
- Sí.

256
00:13:44,960 --> 00:13:46,040
[balidos]

257
00:13:49,280 --> 00:13:50,120
Ah.

258
00:13:50,600 --> 00:13:51,600
Qué elegante.

259
00:13:52,400 --> 00:13:53,680
Gracias.

260

00:13:54,760 --> 00:13:57,200
- Gracias por dejarme salir antes.
- Está bien.

261

00:13:58,440 --> 00:14:01,160
Oye, te ha ido muy bien
en las clases últimamente.

262

00:14:01,240 --> 00:14:02,680
Los niños te ponen atención.

263

00:14:02,760 --> 00:14:06,440
Tal vez... podrías dar una clase tú solo.

264

00:14:07,880 --> 00:14:10,280
Okey. Sí, claro.

265

00:14:10,360 --> 00:14:13,440
[titubea] ¿Puedo... arreglarte la corbata?

266

00:14:13,520 --> 00:14:15,720
- Ajá.
- A ver. Mmm.

267

00:14:18,040 --> 00:14:23,000
Eh, perdón... no puedo hacerlo yo.
Tiemblo cuando estoy nervioso.

268

00:14:23,080 --> 00:14:24,360
¿Por qué estás nervioso?

269

00:14:25,160 --> 00:14:27,200
[titubea] Tal vez vea a mi ex hoy.

270

00:14:28,360 --> 00:14:30,200
¿Ella fue... tu primer amor?

271

00:14:31,640 --> 00:14:33,120

Sh... Sí.

272

00:14:34,440 --> 00:14:35,720

- Sí, algo así, eh...

- Mmm.

273

00:14:37,880 --> 00:14:39,960

Ya pasó tiempo, pero aún duele.

274

00:14:40,040 --> 00:14:42,320

Pues... creo que nunca es fácil, pero...

275

00:14:43,240 --> 00:14:44,800

te ves muy bien y...

276

00:14:45,520 --> 00:14:47,440

Ella se lo pierde. [ríe entre dientes]

277

00:14:49,040 --> 00:14:50,000

[ambos ríen]

278

00:14:50,080 --> 00:14:51,280

[auto se aproxima]

279

00:14:51,360 --> 00:14:53,520

- Oh, es mi papá. Ya me voy.

- Ah.

280

00:14:53,600 --> 00:14:54,960

Sí, okey. Adiós.

281

00:14:57,760 --> 00:14:59,840

- Eh, Adam. ¡Adam!

- ¿Qué?

282
00:14:59,920 --> 00:15:00,800
Conduce.

283
00:15:02,000 --> 00:15:03,000
Okey.

284
00:15:04,160 --> 00:15:07,400
CELEBRAMOS LA VIDA DE ERIN WILEY
DESCANSA EN PAZ, ERIN

285
00:15:10,640 --> 00:15:14,600
[titubea] No permitimos
alimentos en la ceremonia.

286
00:15:15,200 --> 00:15:16,080
Oh.

287
00:15:16,920 --> 00:15:18,720
Pero se ven deliciosos.

288
00:15:20,840 --> 00:15:22,320
- ¿Puedo?
- [asiente]

289
00:15:25,920 --> 00:15:27,520
Mmm. Qué rico.

290
00:15:27,600 --> 00:15:28,480
[suena teléfono]

291
00:15:28,560 --> 00:15:29,920
- Gracias.
- [Samantha] Mmm.

292
00:15:30,920 --> 00:15:32,680

- Ay, está buenísimo.
- Carajo.

293
00:15:33,360 --> 00:15:35,800
- Sean no contesta.
- Yo puedo ir por las flores.

294
00:15:35,880 --> 00:15:37,960
Tranquila, no me importan las flores.

295
00:15:38,040 --> 00:15:39,560
- Oh.
- Esto no tiene sentido.

296
00:15:39,640 --> 00:15:41,240
Nadie vendrá, te lo dije.

297
00:15:44,080 --> 00:15:44,920
[suspira]

298
00:15:47,760 --> 00:15:50,280
- [Eric] ¿Y tu cuello?
- Mejor, creo.

299
00:15:50,800 --> 00:15:54,080
- ¿Y lo de tu... pene?
- No sé qué le pasa.

300
00:15:54,160 --> 00:15:57,360
Me... me sentía culpable
por quedarme en casa de Ruby,

301
00:15:57,440 --> 00:15:59,960
y no podía dejar de pensar en eso.

302
00:16:00,040 --> 00:16:02,760
¿Crees que querías

que Maeve se sintiera celosa?

303

00:16:03,400 --> 00:16:05,960

- No.

- ¿No? ¿Ni siquiera un poco?

304

00:16:06,040 --> 00:16:06,920

[Otis titubea]

305

00:16:07,000 --> 00:16:10,160

Okey, pero esto no hubiera pasado
si tú no me hubieras cambiado.

306

00:16:10,240 --> 00:16:13,000

- [resopla] Oye, ¿estás culpándome?

- [suena celular]

307

00:16:13,080 --> 00:16:15,440

¡Me dijiste que no había problema!

308

00:16:15,960 --> 00:16:17,480

Es Maeve, espera.

309

00:16:18,520 --> 00:16:19,480

Hola.

310

00:16:19,560 --> 00:16:22,000

Sean no ha llegado
y no contesta el teléfono.

311

00:16:23,720 --> 00:16:26,320

Okey, seguro no tarda en llegar.

312

00:16:26,400 --> 00:16:28,000

Necesito que esté aquí, Otis.

313

00:16:28,520 --> 00:16:32,040
Eh, lo buscaremos. Tranquila.
¿Dónde se queda?

314
00:16:32,120 --> 00:16:33,080
Con su amigo.

315
00:16:33,160 --> 00:16:34,360
Dudoso Mo.

316
00:16:35,040 --> 00:16:36,480
Eh, mándame la dirección.

317
00:16:36,560 --> 00:16:37,760
Te la enviaré.

318
00:16:37,840 --> 00:16:40,000
Okey. Sí, tranquila.

319
00:16:40,080 --> 00:16:41,360
Adiós.

320
00:16:42,840 --> 00:16:44,920
¿Y adónde iremos?

321
00:16:45,000 --> 00:16:48,080
A buscar a alguien llamado.. Dudoso Mo.

322
00:16:50,880 --> 00:16:51,840
[chasquea]

323
00:16:52,920 --> 00:16:54,320
Tortuguita, ¡mira esto!

324
00:16:54,400 --> 00:16:56,240
- [gorgoritos]

- ¡Acaba de sonreír!

325

00:16:56,320 --> 00:16:58,880
No fueron gases, ¡fue una sonrisa real!

326

00:17:00,800 --> 00:17:03,840
- ¿Ya lo había hecho?
- No. [ríe]

327

00:17:03,920 --> 00:17:07,120
Anda, sonríele a mami. ¡Sonríele a mami!

328

00:17:07,200 --> 00:17:09,520
- Ay, carajo. Lo siento.
- Olvídalo. Tranquila.

329

00:17:09,600 --> 00:17:11,800
- Vamos, nena, sonríele a mami.
- Tranquila.

330

00:17:11,880 --> 00:17:13,760
- Tiene hambre.
- Ay, creo que sí.

331

00:17:13,840 --> 00:17:15,840
- Tranquila. Está bien.
- Gracias.

332

00:17:15,920 --> 00:17:17,360
Me duele mucho la cabeza.

333

00:17:17,440 --> 00:17:20,600
Dijeron que eso pasaría
cuando tomara los antidepresivos.

334

00:17:20,680 --> 00:17:22,520
¿Tienes analgésicos?

335

00:17:22,600 --> 00:17:23,880

No, no tengo.

336

00:17:24,600 --> 00:17:25,960

- Lo siento.

- [Joy gimotea]

337

00:17:26,040 --> 00:17:30,400

Sí. He pensado en cuidar niños.

338

00:17:30,480 --> 00:17:34,400

- Mira, podría abrir una... ¡una guardería!

- [suspira]

339

00:17:34,480 --> 00:17:37,880

¡Sí! Como esas elegantes
que hasta dan yoga bebé.

340

00:17:37,960 --> 00:17:39,040

Sí.

341

00:17:39,120 --> 00:17:42,320

¿Lo vas a hacer antes o después
de saldar tu deuda?

342

00:17:43,280 --> 00:17:44,440

Sí... [titubea]

343

00:17:44,520 --> 00:17:47,160

De hecho, quería hablarte sobre eso.

344

00:17:47,240 --> 00:17:51,320

No sé si puedas prestarme el dinero.
Te prometo que te lo pagaré.

345

00:17:51,400 --> 00:17:52,680
Obviamente.

346
00:17:52,760 --> 00:17:54,960
Eh... es mucho dinero.

347
00:17:55,040 --> 00:17:57,440
¿Podemos hablarlo después?

348
00:17:57,520 --> 00:18:01,280
Te prometo que voy a pensarlo,
pero tengo que ir a la farmacia.

349
00:18:01,360 --> 00:18:03,880
Oye, ¿me podrías comprar
una copa menstrual?

350
00:18:03,960 --> 00:18:07,760
Y fibra en polvo también.
Porque no he cagado como en dos días.

351
00:18:08,280 --> 00:18:09,720
Mejor te acompaño.

352
00:18:09,800 --> 00:18:12,120
Okey. Gracias.

353
00:18:23,320 --> 00:18:25,040
[Otis] ¿Por qué estás tan callado?

354
00:18:25,120 --> 00:18:28,280
Me parece muy hipócrita
que te tomes ese incidente tan personal.

355
00:18:28,360 --> 00:18:31,040
- Tú me dejas por Maeve todo el tiempo.
- ¡Eric!

356

00:18:31,120 --> 00:18:33,640

- Su mamá...

- No es la primera vez, ¿okey?

357

00:18:36,360 --> 00:18:39,080

Es que... Eric,

ya casi nunca te veo. [toca timbre]

358

00:18:39,160 --> 00:18:41,160

Siempre estás con Abbi y con los demás.

359

00:18:41,240 --> 00:18:43,120

[Eric exclama y resopla]

360

00:18:43,600 --> 00:18:44,680

[se abre puerta]

361

00:18:46,440 --> 00:18:47,320

[Otis] Hola.

362

00:18:48,280 --> 00:18:49,520

PEZ TROPICAL

363

00:18:53,480 --> 00:18:56,840

[balbucea] Ah, ¡hola!

Buscamos al Dudoso Mo.

364

00:18:57,480 --> 00:18:59,320

- Así no se llama.

- Ese es su apodo.

365

00:18:59,400 --> 00:19:01,800

Dudoso Mo. Sí, sí, soy yo.

366

00:19:02,400 --> 00:19:04,280

¿Sean se quedó ayer aquí?

367

00:19:04,360 --> 00:19:06,640
No, Sean no volvió anoche.

368

00:19:08,200 --> 00:19:11,640
Bueno, si lo ves,
¿le dirías que llame a su hermana?

369

00:19:11,720 --> 00:19:13,480
- Es urgente.
- [Eric] Sí.

370

00:19:15,360 --> 00:19:16,400
- ¿Sí?
- ¿Sí?

371

00:19:17,000 --> 00:19:19,280
Gracias. Gracias, Dudoso Mo.

372

00:19:20,120 --> 00:19:21,480
[ríe] Ah, no, ¡esperen!

373

00:19:21,560 --> 00:19:22,840
[titubea] Sí.

374

00:19:25,400 --> 00:19:26,680
[crujido de hojas]

375

00:19:26,760 --> 00:19:28,600
Le trajeron esto a Sean. [estornuda]

376

00:19:29,440 --> 00:19:32,000
Perdón. No puedo tenerlas aquí
por mis alergias y...

377

00:19:32,080 --> 00:19:33,520
- [Eric] Oh.
- Llévenselas.

378
00:19:33,600 --> 00:19:35,800
- Lo verán antes que yo y..
- [Otis] Claro.

379
00:19:35,880 --> 00:19:37,760
- Sí. Gracias.
- [Otis] Claro, sí.

380
00:19:37,840 --> 00:19:38,800
[titubea]

381
00:19:44,080 --> 00:19:45,880
[Otis gruñe y resopla]

382
00:19:47,440 --> 00:19:50,920
Entonces, no entiendo.
¿No quieres que tenga otros amigos?

383
00:19:51,000 --> 00:19:52,200
- ¡No!
- ¿O qué?

384
00:19:52,280 --> 00:19:54,080
Solo siento que prefieres
juntarte con ellos.

385
00:19:54,160 --> 00:19:57,480
Prefieres juntarte con ellos y..
a mí me olvidas.

386
00:19:57,560 --> 00:20:00,920
Oye, a veces, claro que no prefiero
estar con ellos, Otis.

387

00:20:01,000 --> 00:20:04,240
Pero tenemos más cosas en común.

388

00:20:04,320 --> 00:20:06,920
Dime algo que esté pasando
en mi vida ahora.

389

00:20:07,000 --> 00:20:09,240
[titubea] Volviste a la iglesia.

390

00:20:09,320 --> 00:20:11,040
¡No! ¡No es cierto!

391

00:20:11,120 --> 00:20:13,920
Y, la verdad,
tengo una crisis existencial por eso,

392

00:20:14,000 --> 00:20:15,440
pero tú no enteraste.

393

00:20:15,520 --> 00:20:18,680
- No te importa nada que no seas tú.
- ¿Qué? No, ¡no! Claro que...

394

00:20:18,760 --> 00:20:21,560
¡Esto es injusto! Eso... es injusto.

395

00:20:21,640 --> 00:20:22,920
¿Por qué injusto? Dime.

396

00:20:23,560 --> 00:20:25,400
- Oh... ¡Uy!
- ¿Qué haces?

397

00:20:25,480 --> 00:20:27,080
- ¡Ay, por Dios!

- [Otis grita]

398

00:20:27,160 --> 00:20:29,920

- ¡Santo Dios! ¡Otis!

- [grita]

399

00:20:30,000 --> 00:20:33,120

¡Otis! ¿Qué pasó? [chilla]

400

00:20:34,120 --> 00:20:35,920

- ¡Otis! ¡Amigo!

- [gruñe y gime]

401

00:20:36,440 --> 00:20:38,800

- Ay, ¡por Dios! ¿Estás bien?

- ¡Ah! [gimotea]

402

00:20:38,880 --> 00:20:41,760

- ¡Dame la mano!

- [gime] ¡No puedo abrir los ojos!

403

00:20:41,840 --> 00:20:42,960

[Eric] Ven.

404

00:20:44,000 --> 00:20:45,880

- [Otis gruñe] ¡Ay!

- No inventes.

405

00:20:45,960 --> 00:20:47,600

¿Estás bien? Te revisaré.

406

00:20:47,680 --> 00:20:49,320

- ¡Déjame ver!

- Estoy bien, ¡ya!

407

00:20:49,800 --> 00:20:50,760

¡Y esto!

408

00:20:51,520 --> 00:20:53,560
¡Estúpido collarín! [jadea]

409

00:20:56,000 --> 00:20:58,480
[gimotea] ¡Ay, no! ¡Las flores! ¡No!

410

00:20:58,560 --> 00:21:01,240
- Todo va a estar bien, Otis.
- ¿Qué vamos a hacer?

411

00:21:01,320 --> 00:21:03,320
- Tenemos... que armarlo de nuevo.
- Sí.

412

00:21:03,400 --> 00:21:04,240
No. ¡No!

413

00:21:04,320 --> 00:21:07,520
Okey, claveles afuera y rosas, adentro.

414

00:21:07,600 --> 00:21:09,280
Sigue el código de colores.

415

00:21:11,360 --> 00:21:13,400
También tenemos cosas en común, ¿no?

416

00:21:16,680 --> 00:21:18,120
Claro que sí.

417

00:21:18,720 --> 00:21:20,320
Solo intento decirte que...

418

00:21:20,400 --> 00:21:23,400
hay partes de mi vida
que tú no entiendes muy bien.

419

00:21:23,480 --> 00:21:24,800

¿Como qué?

420

00:21:24,880 --> 00:21:28,160

Bueno, por ejemplo, que soy cristiano.

421

00:21:28,240 --> 00:21:31,560

O que mi familia
no tiene tanto dinero como la tuya.

422

00:21:31,640 --> 00:21:34,600

Tampoco hablamos de la raza, por ejemplo.

423

00:21:35,600 --> 00:21:37,880

Mira, creo que lo que intento decir

424

00:21:37,960 --> 00:21:40,040

es que somos muy diferentes

425

00:21:40,120 --> 00:21:41,600

y que nunca hablamos de eso.

426

00:21:41,680 --> 00:21:45,160

- Okey, pero ¿por qué me culpas?
- No te estoy culpando a ti.

427

00:21:45,240 --> 00:21:47,720

Solo intento decirte lo que siento.

428

00:21:54,200 --> 00:21:55,640

Okey, bueno, eh...

429

00:21:55,720 --> 00:21:56,840

Ya es muy tarde.

430

00:21:56,920 --> 00:21:59,800
- Y tenemos que arreglar esto y...
- [ahoga gruñido]

431

00:22:03,960 --> 00:22:04,920
[Eric] Qué bien.

432

00:22:08,720 --> 00:22:09,800
Constable.

433

00:22:09,880 --> 00:22:13,480
Famoso por sus paisajes,
sobre todo por los campos de Suffolk.

434

00:22:13,560 --> 00:22:16,640
Suena aburrido,
pero estos paisajes rebosan dramatismo.

435

00:22:17,280 --> 00:22:18,600
Riberas enconadas,

436

00:22:18,680 --> 00:22:21,000
ladrillos que se desmoronan,
puentes fangosos...

437

00:22:21,080 --> 00:22:21,960
¿NOS VEMOS EN...?

438

00:22:22,040 --> 00:22:23,960
...árboles que respiran y se mueven.

439

00:22:25,080 --> 00:22:26,960
- [pitido]
- Le encantaban los sauces.

440

00:22:27,040 --> 00:22:28,440

¿NOS VEMOS EN EL BAÑO?

441

00:22:28,520 --> 00:22:31,440
Sus ramas que se hundan
en el agua ondeante.

442

00:22:31,520 --> 00:22:34,120
Se siente ese aire húmedo de las mañanas.

443

00:22:34,200 --> 00:22:36,120
Pintó otra forma de sentir.

444

00:22:36,200 --> 00:22:37,040
¿Sí?

445

00:22:37,120 --> 00:22:38,480
¿Puedo ir al baño?

446

00:22:38,560 --> 00:22:39,920
Sí. Espera.

447

00:22:40,000 --> 00:22:41,640
[voz amplificada] Claro que sí.

448

00:22:41,720 --> 00:22:43,480
¿En qué estaba? Ah, sí.

449

00:22:43,560 --> 00:22:46,000
Este genio pintor no reconocido.

450

00:22:46,080 --> 00:22:48,600
Este visceral, vivo, conmovedor...

451

00:22:48,680 --> 00:22:50,400
[suena "Tell You" de Loose Joints]

452
00:22:52,400 --> 00:22:53,360
[Aisha] Sí.

453
00:22:53,440 --> 00:22:54,720
[ríen]

454
00:23:01,000 --> 00:23:02,120
¿Puedo tocarle?

455
00:23:03,440 --> 00:23:05,320
[continúa "Tell You" de Loose Joints]

456
00:23:23,200 --> 00:23:24,440
[gimen]

457
00:23:26,720 --> 00:23:27,640
Oh...

458
00:23:33,120 --> 00:23:34,000
[música se corta]

459
00:23:38,360 --> 00:23:39,600
Lo siento.

460
00:23:39,680 --> 00:23:42,200
Con la testosterona,
creí que no iba a bajarme.

461
00:23:43,360 --> 00:23:45,280
Descuida. No me importa.

462
00:23:48,960 --> 00:23:50,040
¿Te sientes bien?

463
00:23:50,880 --> 00:23:51,760

Sí.

464

00:23:52,320 --> 00:23:53,280
[titubea]

465

00:23:54,080 --> 00:23:56,920
Creo que... necesito estar a solas.

466

00:24:06,400 --> 00:24:07,440
[música dramática]

467

00:24:19,800 --> 00:24:22,200
- Contesta, por favor, idiota.
- [suena teléfono]

468

00:24:22,280 --> 00:24:23,880
Maldita sea.

469

00:24:23,960 --> 00:24:25,440
[Otis gruñe y balbucea]

470

00:24:26,680 --> 00:24:27,560
[ambos] Hola.

471

00:24:29,880 --> 00:24:31,920
[resopla] No lo encontramos.

472

00:24:32,000 --> 00:24:34,800
Y las flores
se arruinaron un poco en el camino.

473

00:24:34,880 --> 00:24:36,120
Perdón.

474

00:24:36,200 --> 00:24:37,600
[se aproxima auto]

475

00:24:43,760 --> 00:24:44,960

¿Estás bien?

476

00:24:47,000 --> 00:24:49,480

Sí. Es que Sean no contesta el teléfono.

477

00:24:50,320 --> 00:24:51,880

PARA SEAN: ¿DÓNDE MIERDA ESTÁS?

478

00:24:52,960 --> 00:24:54,960

Casi es hora de empezar.

479

00:24:56,520 --> 00:24:59,600

¿A qué hora llegan... los demás?

480

00:24:59,680 --> 00:25:01,560

Eh, no, ya nadie vendrá.

481

00:25:02,360 --> 00:25:04,960

Entonces... ¿empezamos ya?

482

00:25:05,040 --> 00:25:06,920

- Sí.

- [Aimee] Eh, de hecho...

483

00:25:08,720 --> 00:25:10,720

[Eric] Espera, se cayó una flor. Espera.

484

00:25:11,520 --> 00:25:12,920

[puertas de auto se cierran]

485

00:25:15,080 --> 00:25:16,760

Eh, ¿qué hacen aquí?

486

00:25:16,840 --> 00:25:19,920
[Aimee] Te preocupaba
que tu mamá estuviera sola y los invité.

487
00:25:20,000 --> 00:25:21,440
Espero que no te moleste.

488
00:25:23,040 --> 00:25:26,080
Es un gesto muy bonito. Gracias, Aimes.

489
00:25:26,160 --> 00:25:27,720
Qué bien.

490
00:25:27,800 --> 00:25:29,680
No sabía quién iba a cargar el ataúd.

491
00:25:30,520 --> 00:25:31,400
Okey.

492
00:25:32,480 --> 00:25:33,560
[titubea]

493
00:25:35,120 --> 00:25:36,040
[Samantha] Vengan.

494
00:25:36,120 --> 00:25:37,760
- Hola.
- Gracias por venir.

495
00:25:40,120 --> 00:25:41,280
[música suave de piano]

496
00:25:52,840 --> 00:25:53,760
[se abre puerta]

497
00:25:58,960 --> 00:26:00,000

Hola.

498

00:26:09,600 --> 00:26:10,440
[carraspea]

499

00:26:13,880 --> 00:26:15,640
[suena "With or Without You" de U2]

500

00:26:17,320 --> 00:26:18,560
Era su favorita.

501

00:26:20,080 --> 00:26:21,480
Qué buena canción.

502

00:26:22,040 --> 00:26:23,280
[todos resoplan]

503

00:26:24,760 --> 00:26:26,680
Okey... hacia mí.

504

00:26:27,240 --> 00:26:28,560
- Sí.
- Vas bien, vas bien.

505

00:26:28,640 --> 00:26:30,160
[Otis resopla] Con cuidado.

506

00:26:31,960 --> 00:26:32,800
Okey.

507

00:26:32,880 --> 00:26:35,720
Por favor, levántense. Los que puedan.

508

00:26:36,320 --> 00:26:37,680
[susurra] ¿Qué le pasa?

509
00:26:40,960 --> 00:26:42,960
[continúa "With or Without You" de U2]

510
00:26:46,680 --> 00:26:48,960
- [canta]
- [música se entrecorta]

511
00:26:50,600 --> 00:26:52,000
- [música se detiene]
- Ah.

512
00:26:54,440 --> 00:26:57,040
Lo siento, el... el wifi se...

513
00:26:57,120 --> 00:26:58,520
Eh, ¿nos regresamos?

514
00:26:59,360 --> 00:27:01,560
- ¿Tenemos... que entrar otra vez?
- No, sigan.

515
00:27:01,640 --> 00:27:04,120
- Regresen.
- Eh, Otis...

516
00:27:04,200 --> 00:27:05,240
Oye, ¿adónde...?

517
00:27:05,320 --> 00:27:06,960
- ¡Ay!
- Eh, lo siento.

518
00:27:07,040 --> 00:27:08,720
- [Maeve] No, no, regresen.
- [Otis] Vamos.

519

00:27:08,800 --> 00:27:09,800
[gime] Me pisó.

520
00:27:09,880 --> 00:27:11,000
[resoplan]

521
00:27:11,080 --> 00:27:12,000
[gruñe]

522
00:27:18,920 --> 00:27:20,360
[respira agitado]

523
00:27:24,520 --> 00:27:25,440
- ¡Oh!
- ¡Ay!

524
00:27:25,520 --> 00:27:26,400
[Otis] ¡Por Dios!

525
00:27:26,480 --> 00:27:28,880
- Eh, lo siento. Lo siento.
- [Eric] Con cuidado.

526
00:27:28,960 --> 00:27:30,080
[resuella]

527
00:27:30,160 --> 00:27:32,640
[Eric] Y ahora... me tengo que girar.

528
00:27:32,720 --> 00:27:34,160
[Otis] Okey, todos juntos.

529
00:27:34,240 --> 00:27:36,560
[Eric] Así, así. Con cuidado.

530
00:27:36,640 --> 00:27:38,160

Abajo. Cuidado.

531

00:27:38,240 --> 00:27:39,680
[Jackson] Ya casi. Listo.

532

00:27:41,680 --> 00:27:42,720
[Samantha carraspea]

533

00:27:54,040 --> 00:27:55,080
[Eric carraspea]

534

00:28:04,600 --> 00:28:09,120
Bienvenidos, y... disculpen
ese problemita musical.

535

00:28:09,200 --> 00:28:12,800
Pero sé que Erin
está cantando su canción favorita

536

00:28:12,880 --> 00:28:14,160
en donde quiera que esté.

537

00:28:14,920 --> 00:28:16,440
[ríe] Espero.

538

00:28:17,040 --> 00:28:18,400
- ¿Qué?
- Me llamo Samantha.

539

00:28:19,000 --> 00:28:20,880
Y soy su oficiante.

540

00:28:20,960 --> 00:28:25,320
Nos reunimos hoy
para que Erin Willy siga viviendo...

541

00:28:25,400 --> 00:28:27,400
Wiley. Erin... Erin Wiley.

542
00:28:28,320 --> 00:28:29,800
- ¿Wiley?
- Sí.

543
00:28:32,360 --> 00:28:33,920
Pero dice Willy justo aquí.

544
00:28:34,000 --> 00:28:36,240
[Maeve] Estoy segura de que es Wiley.

545
00:28:36,320 --> 00:28:37,160
[Eric] Mmm.

546
00:28:40,000 --> 00:28:42,640
...para que Erin Wiley

547
00:28:42,720 --> 00:28:46,600
siga viviendo en nuestra memoria.

548
00:28:47,200 --> 00:28:48,960
Erin nació en Moordale,

549
00:28:49,040 --> 00:28:51,720
y le sobreviven dos bellos hijos..

550
00:28:51,800 --> 00:28:52,720
Tres.

551
00:28:53,560 --> 00:28:54,480
Tres hijos.

552
00:28:56,240 --> 00:28:59,120
Maeve, Sean... y Elsie.

553

00:29:00,000 --> 00:29:02,360
[carraspea] Quienes eran
la luz de su vida.

554

00:29:03,960 --> 00:29:07,080
- Como madre soltera, había retos.
- [piso cruje]

555

00:29:07,160 --> 00:29:09,320
Pero era el tipo de mujer

556

00:29:09,400 --> 00:29:12,840
que enfrentaba la vida
con energía y entusiasmo.

557

00:29:12,920 --> 00:29:14,360
[susurra] ¿Qué haces?

558

00:29:14,440 --> 00:29:15,480
Perdona la hora.

559

00:29:16,000 --> 00:29:18,480
[Samantha] Bienvenido,
el duelo nunca llega tarde.

560

00:29:19,040 --> 00:29:20,080
[carraspea]

561

00:29:21,040 --> 00:29:24,000
- ¿Quiénes son estas personas?
- Llevo horas llamándote.

562

00:29:24,080 --> 00:29:27,280
Le gustaba escuchar música,
hablar con sus amigos.

563

00:29:27,360 --> 00:29:28,600

Y no sé...

564

00:29:29,240 --> 00:29:31,520

creo que todos encontramos consuelo

565

00:29:31,600 --> 00:29:36,160

en la idea de que hoy hay una estrella

566

00:29:36,880 --> 00:29:40,560

que brilla más que las otras en el cielo.

567

00:29:41,120 --> 00:29:43,120

[aplauzo lento]

568

00:29:45,360 --> 00:29:46,240

Esto me encanta.

569

00:29:46,320 --> 00:29:49,560

Es que es tan... ¡creativo!

570

00:29:49,640 --> 00:29:52,760

- ¡Porque nada es verdad! [ríe]

- Cállate.

571

00:29:53,440 --> 00:29:56,240

Pero estuvo muy bien narrado. Hermoso.

572

00:29:56,320 --> 00:29:57,280

Gracias.

573

00:29:57,360 --> 00:29:58,480

Ya basta.

574

00:29:58,560 --> 00:30:01,560

- De hecho, quiero agregar una parte.
- No, no, no.

575

00:30:01,640 --> 00:30:03,880
Si no les importa, solo quisiera...

576

00:30:03,960 --> 00:30:06,360
- [micrófono chirría]
- ...decir unas cosas, gracias.

577

00:30:06,440 --> 00:30:08,160
- Por favor, no.
- Sobre mi madre.

578

00:30:08,240 --> 00:30:10,120
- [Sean carraspea]
- Sean. [carraspea]

579

00:30:11,120 --> 00:30:13,320
Mi adorada mami

580

00:30:14,480 --> 00:30:17,960
murió haciendo lo que ella amaba.

581

00:30:21,880 --> 00:30:23,000
Drogarse.

582

00:30:23,720 --> 00:30:24,800
Ay, por favor.

583

00:30:24,880 --> 00:30:25,920
No se creyeron eso

584

00:30:26,000 --> 00:30:29,160
de que es una "estrella brillante
en el cielo", ¿o sí? [ríe]

585

00:30:29,760 --> 00:30:32,160
No, creo que sería mucho más apropiado

586

00:30:32,680 --> 00:30:34,360
si yo, su hijo,

587

00:30:34,440 --> 00:30:36,360
les cuento unas historias de Erin.

588

00:30:36,440 --> 00:30:37,680
De nuestra infancia.

589

00:30:38,880 --> 00:30:41,360
¿Quieren saber qué juegos nos ponía?

590

00:30:42,880 --> 00:30:46,520
¿Sí? Para empezar... fútbol en la oscuridad.

591

00:30:46,600 --> 00:30:47,840
Era muy bueno.

592

00:30:47,920 --> 00:30:51,160
Cuando mamá nos sacaba del remolque,
en la mitad de la madrugada,

593

00:30:51,240 --> 00:30:54,880
para que pudiera drogarse
y cogerse a gusto a un tal Greg.

594

00:30:55,680 --> 00:31:00,120
También jugábamos
"búsqueda de cigarrillos" o de colillas.

595

00:31:00,200 --> 00:31:02,480
Era cuando íbamos al parque

596

00:31:02,560 --> 00:31:05,600
y nos poníamos a gatear
para buscar entre el lodo

597

00:31:05,680 --> 00:31:09,400
colillas lo suficientemente grandes
para que mamá fumara,

598

00:31:09,480 --> 00:31:10,800
porque no teníamos dinero.

599

00:31:11,720 --> 00:31:14,160
Hay más historias así,
puedo seguir por horas.

600

00:31:14,240 --> 00:31:16,720
- Y claro, mi favorita...
- Ya basta, Sean. Cállate.

601

00:31:17,280 --> 00:31:18,600
Solo estás humillándote.

602

00:31:22,880 --> 00:31:24,320
[ríe con sorna]

603

00:31:24,400 --> 00:31:25,960
Por favor, Maeve.

604

00:31:27,120 --> 00:31:28,080
[música de tensión]

605

00:31:28,720 --> 00:31:32,120
Como si un vestido elegante
y una foto linda convencieran a alguien

606

00:31:32,200 --> 00:31:34,800

de que mamá era más que una drogadicta.

607

00:31:36,520 --> 00:31:37,920
[continúa música de tensión]

608

00:31:40,040 --> 00:31:41,640
[suspira] Largo.

609

00:31:41,720 --> 00:31:42,800
¡Largo!

610

00:31:44,360 --> 00:31:46,600
Bueno. Será un placer.

611

00:31:47,680 --> 00:31:48,800
[Sean gruñe]

612

00:31:51,720 --> 00:31:52,560
Adiós, ma.

613

00:32:01,640 --> 00:32:05,120
Vamos a... hacer una pausa.

614

00:32:09,280 --> 00:32:10,240
[Maeve] Sean.

615

00:32:11,640 --> 00:32:13,440
Sean, deja de huir de mí.

616

00:32:14,680 --> 00:32:18,040
- ¿Por qué eres tan egoísta?
- ¡Porque no soy falso como tú!

617

00:32:19,080 --> 00:32:22,280
- Pues solo quiero darle una despedida.
- ¡Es que no es justo!

618

00:32:22,360 --> 00:32:23,560
¿Qué es injusto?

619

00:32:23,640 --> 00:32:25,360
Tú vas a salir de aquí.

620

00:32:25,960 --> 00:32:28,880
Pero yo moriré solo, al igual que mamá.

621

00:32:30,040 --> 00:32:31,720
Puedes rehabilitarte, Sean.

622

00:32:35,280 --> 00:32:37,240
Eso ya ni siquiera importa.

623

00:32:37,760 --> 00:32:40,440
Porque vas a regresar
a tu vida soñada en Norteamérica

624

00:32:40,520 --> 00:32:42,280
y te olvidarás de que existo.

625

00:32:43,320 --> 00:32:44,320
Me largo, Maeve.

626

00:32:45,520 --> 00:32:47,800
Sean, quédate para despedirte de mamá.

627

00:32:50,000 --> 00:32:53,000
Ella no se despidió de nosotros. ¿O sí?

628

00:33:01,840 --> 00:33:02,680
[suspira]

629

00:33:05,240 --> 00:33:06,160
[gime]

630
00:33:09,320 --> 00:33:10,880
[solloza]

631
00:33:17,760 --> 00:33:22,200
[anuncio] Les recordamos
que los pescados están a mitad de precio.

632
00:33:26,680 --> 00:33:29,240
- [Jean suspira]
- Esta cosa es increíble.

633
00:33:29,320 --> 00:33:31,720
- Mira, ya se durmió.
- Mmm.

634
00:33:33,960 --> 00:33:35,560
¡Oh! Carajo.

635
00:33:36,480 --> 00:33:38,520
- ¿Qué estás haciendo?
- Me escondo.

636
00:33:39,520 --> 00:33:41,320
- ¿De quién?
- De él.

637
00:33:41,400 --> 00:33:45,200
No puede ser, ¡es Dan!
Supongo que sí tuvo un accidente de moto.

638
00:33:45,280 --> 00:33:46,560
- ¿Cómo lo...?
- ¿Qué haces?

639

00:33:46,640 --> 00:33:47,840
¿Cómo conoces a Dan?

640
00:33:48,440 --> 00:33:50,160
Es el chico con el que salgo.

641
00:33:52,320 --> 00:33:53,160
[Dan se queja]

642
00:33:57,160 --> 00:33:58,880
- [suspira]
- ¿Qué?

643
00:33:59,720 --> 00:34:01,160
[susurra] Él es el padre.

644
00:34:03,040 --> 00:34:05,840
[balbucea] Entonces, ¿tú y Dan...?

645
00:34:05,920 --> 00:34:06,960
[Jean] Mmm.

646
00:34:08,720 --> 00:34:11,640
¿En serio? ¿Qué tan segura estás
de que sea el papá?

647
00:34:11,720 --> 00:34:14,960
- Estoy muy segura, Jo.
- Ay, ¡no puede ser!

648
00:34:15,040 --> 00:34:17,000
- No dormiste con él, ¿no?
- Todavía no.

649
00:34:17,080 --> 00:34:19,040
Pero me gustaba mucho.

650
00:34:20,320 --> 00:34:21,280
[ambas suspiran]

651
00:34:21,760 --> 00:34:23,760
Sabes que ya no puedes verlo, ¿verdad?

652
00:34:23,840 --> 00:34:26,080
Sí. Claro.

653
00:34:27,600 --> 00:34:29,800
- Carajo.
- Todavía no puedo creerlo.

654
00:34:30,600 --> 00:34:32,000
[mujer carraspea]

655
00:34:39,560 --> 00:34:40,760
[música dramática suave]

656
00:34:46,600 --> 00:34:47,560
[golpean la puerta]

657
00:34:49,960 --> 00:34:50,800
[se abre puerta]

658
00:34:51,920 --> 00:34:53,560
[mamá de Cal] Llegaste temprano.

659
00:34:54,160 --> 00:34:55,160
¿Estás bien?

660
00:34:59,040 --> 00:35:00,880
No quiero hablar sobre eso ahora.

661
00:35:02,320 --> 00:35:03,360

Si te parece bien.

662
00:35:09,160 --> 00:35:10,800
Okey. [suspira]

663
00:35:25,000 --> 00:35:26,680
- [carraspea]
- [música de órgano]

664
00:35:30,000 --> 00:35:31,160
[susurra] ¿Dónde está?

665
00:35:31,240 --> 00:35:33,160
- [susurra] ¿Nos vamos?
- No.

666
00:35:37,760 --> 00:35:39,800
- Escuchen.
- [Aimee] Hola.

667
00:35:39,880 --> 00:35:41,920
[titubea] Para que sepan,

668
00:35:42,000 --> 00:35:44,960
tengo otro funeral en la tarde.

669
00:35:45,960 --> 00:35:47,200
Así que...

670
00:35:47,800 --> 00:35:48,640
[Aimee titubea]

671
00:35:50,200 --> 00:35:52,240
- Okey.
- Sí. Ajá.

672

00:35:57,320 --> 00:35:58,800
- Voy a buscarla.
- Okey.

673
00:36:02,920 --> 00:36:04,440
- Está bien.
- [se abre puerta]

674
00:36:06,360 --> 00:36:07,280
[se cierra puerta]

675
00:36:15,040 --> 00:36:16,360
- ¿Cómo has estado?
- Bien.

676
00:36:16,440 --> 00:36:17,400
Bien.

677
00:36:22,760 --> 00:36:24,360
[resopla y suspira]

678
00:36:26,000 --> 00:36:26,880
[titubea]

679
00:36:29,160 --> 00:36:30,880
Estoy trabajando con caballos.

680
00:36:31,440 --> 00:36:32,320
¿En serio?

681
00:36:33,040 --> 00:36:35,200
Tiene mucho sentido. Mmm.

682
00:36:38,560 --> 00:36:39,480
¿Y ya...

683

00:36:41,440 --> 00:36:43,640
les dijiste a tus padres que eres...?

684
00:36:46,280 --> 00:36:48,960
Sí. Sí, les dije.

685
00:36:52,520 --> 00:36:54,560
Eh, lo tomaron muy bien, la verdad.

686
00:36:55,080 --> 00:36:58,200
Qué bueno, Adam. Me alegra mucho. [ríe]

687
00:36:59,600 --> 00:37:01,640
Estoy orgulloso, de verdad.

688
00:37:03,440 --> 00:37:05,520
La verdad, aún me siento...

689
00:37:05,600 --> 00:37:08,440
- [Eric] ¿Mmm?
- ...raro de que... lo sepan.

690
00:37:10,160 --> 00:37:13,080
¿Tú cuándo dejaste de... de avergonzarte?

691
00:37:14,320 --> 00:37:15,400
[suspira]

692
00:37:15,480 --> 00:37:18,200
Eso no es... no es sencillo.

693
00:37:19,520 --> 00:37:20,600
[Adam] Mmm.

694
00:37:20,680 --> 00:37:24,760
Pero... debes creer

que mereces cosas buenas.

695

00:37:25,440 --> 00:37:29,000
Y, Adam, debes amarte a ti mismo.

696

00:37:29,800 --> 00:37:30,720
[asiente]

697

00:37:37,880 --> 00:37:39,200
Sé que lo nuestro no...

698

00:37:40,560 --> 00:37:41,720
no salió bien.

699

00:37:43,800 --> 00:37:45,720
Pero te extraño mucho.

700

00:37:49,840 --> 00:37:51,120
Eres completamente...

701

00:37:51,960 --> 00:37:52,920
"vivacioso".

702

00:37:54,440 --> 00:37:55,720
[golpe de música mística]

703

00:37:56,960 --> 00:37:59,520
Eh, ¿no quisiste decir vivaz?

704

00:38:00,520 --> 00:38:02,000
[titubea] Sí, eso creí.

705

00:38:04,240 --> 00:38:05,280
Justo eso.

706

00:38:06,080 --> 00:38:07,200
[sorbos y lengüetazos]

707

00:38:11,680 --> 00:38:13,000
Colin... Colin, no.

708

00:38:13,840 --> 00:38:15,120
- [se abre puerta]
- ¿Qué?

709

00:38:15,840 --> 00:38:16,840
[ríe entre dientes]

710

00:38:19,000 --> 00:38:20,040
No la encuentro.

711

00:38:20,120 --> 00:38:22,560
¿Qué hacemos? ¿Les decimos que se vayan?

712

00:38:24,240 --> 00:38:26,360
No, seguramente va a regresar.

713

00:38:26,440 --> 00:38:27,320
Okey.

714

00:38:28,560 --> 00:38:29,720
[suspira profundamente]

715

00:38:30,240 --> 00:38:32,320
No deja de presionarme.

716

00:38:32,840 --> 00:38:33,800
[se abre puerta]

717

00:38:55,640 --> 00:38:56,720
Te encontré.

718

00:39:04,720 --> 00:39:07,760
¿Crees que si muero de vergüenza
me hagan un descuento?

719

00:39:08,640 --> 00:39:10,920
Revisaré el folleto, pero lo dudo.

720

00:39:11,960 --> 00:39:14,040
Ya no necesitaba tanta gente.

721

00:39:14,840 --> 00:39:16,480
Aimee en verdad quería ayudar.

722

00:39:24,880 --> 00:39:25,720
[suspira]

723

00:39:29,840 --> 00:39:31,440
Tu hermano está lastimado.

724

00:39:33,200 --> 00:39:34,480
No era tan mala.

725

00:39:34,560 --> 00:39:36,920
Claro que no. Nadie es tan malo.

726

00:39:39,440 --> 00:39:41,760
Oye, todo esto es una mierda.

727

00:39:41,840 --> 00:39:46,440
Y la mayoría no entiende esas cosas
de la familia disfuncional, pero..

728

00:39:46,520 --> 00:39:47,880
aunque es difícil,

729

00:39:47,960 --> 00:39:49,280
querías honrar a Erin.

730

00:39:49,800 --> 00:39:52,440
Y deberías sentirte muy orgullosa.

731

00:39:53,360 --> 00:39:54,520
[música emotiva suave]

732

00:39:55,400 --> 00:39:58,400
Así que regresa y háblales de tu mamá.

733

00:40:01,440 --> 00:40:02,280
Okey.

734

00:40:04,320 --> 00:40:05,240
[se abre puerta]

735

00:40:12,360 --> 00:40:13,640
- ¿Todo bien?
- Sí.

736

00:40:14,560 --> 00:40:16,520
Eh, okey, ya se acabó la pausa.

737

00:40:16,600 --> 00:40:22,640
Escucharemos el discurso
que va a leer la hija de Erin, Maeve.

738

00:40:34,240 --> 00:40:35,200
[Maeve] Okey.

739

00:40:35,280 --> 00:40:36,600
DISCURSO FÚNEBRE PARA MAMÁ

740

00:40:38,680 --> 00:40:39,840
[carraspea]

741

00:40:47,440 --> 00:40:48,840
Lo siento.

742

00:40:53,280 --> 00:40:55,080
Lo que dijo mi hermano es cierto.

743

00:40:56,240 --> 00:40:57,520
Mi mamá era adicta.

744

00:40:59,480 --> 00:41:02,640
También me ayudó a poner
mi primer negocio cuando tenía ocho

745

00:41:02,720 --> 00:41:04,120
y lavaba autos.

746

00:41:05,240 --> 00:41:08,760
Me enseñó a elegir clientes
y a ganar propinas.

747

00:41:09,760 --> 00:41:11,240
Le encantaba cantar,

748

00:41:11,320 --> 00:41:14,200
aunque lo hacía terrible
y no se acordaba de la letra.

749

00:41:15,360 --> 00:41:19,360
[carraspea] Y... nunca pasamos hambre.

750

00:41:20,560 --> 00:41:23,040
Y eso no era fácil. [ríe]

751

00:41:23,120 --> 00:41:24,480
Incluso cuando se drogaba,

752

00:41:24,560 --> 00:41:29,320
nos hacía unos hotcakes
con caras felices de chocolate.

753

00:41:29,400 --> 00:41:30,360
Eran ricos.

754

00:41:31,400 --> 00:41:34,120
Y... sí, creo que...

755

00:41:34,680 --> 00:41:36,200
[carraspea] Lo siento.

756

00:41:37,080 --> 00:41:37,960
[exhala]

757

00:41:40,440 --> 00:41:42,080
[contiene llanto]

758

00:41:47,000 --> 00:41:48,000
Sí.

759

00:41:51,760 --> 00:41:52,880
[solloza]

760

00:41:52,960 --> 00:41:55,320
Eh, lo que quiero decir es que...

761

00:41:55,400 --> 00:41:57,880
una madre puede ser una mierda a veces,

762

00:41:57,960 --> 00:42:01,960
pero aun así,

la amas y esperas que mejore.

763

00:42:02,040 --> 00:42:04,040
Alguien puede ser adicto,

764

00:42:04,120 --> 00:42:06,440
pero ser amable y generoso.

765

00:42:08,200 --> 00:42:11,200
En serio, la odio
por todo lo que me hizo pasar, pero...

766

00:42:13,200 --> 00:42:16,800
la extraño también...
con cada célula de mi ser.

767

00:42:20,160 --> 00:42:21,080
Okey.

768

00:42:23,680 --> 00:42:24,800
[música emotiva suave]

769

00:42:26,920 --> 00:42:30,320
[Samantha] Okey, la ceremonia
ha llegado a su fin

770

00:42:31,080 --> 00:42:33,800
y todos regresaremos a nuestras vidas.

771

00:42:35,200 --> 00:42:40,760
Espero que hayan encontrado consuelo
al estar todos reunidos aquí.

772

00:42:44,440 --> 00:42:45,480
[susurra] Gracias.

773

00:42:49,640 --> 00:42:50,920
[continúa música emotiva]

774

00:42:52,920 --> 00:42:53,760
[murmullos]

775

00:42:54,320 --> 00:42:55,320
¿Te la sabes?

776

00:42:57,080 --> 00:42:57,920
Sí.

777

00:42:58,600 --> 00:42:59,520
¿Seguro?

778

00:43:00,200 --> 00:43:01,800
- Creo.
- Ve.

779

00:43:03,520 --> 00:43:04,600
- Okey.
- Sí.

780

00:43:13,760 --> 00:43:14,600
¿Eh?

781

00:43:15,960 --> 00:43:17,920
- [murmullos]
- [carraspea]

782

00:43:19,280 --> 00:43:21,280
[Colin toca "With or Without You" de U2]

783

00:43:29,400 --> 00:43:31,400
[canta "With or Without You" de U2]

784

00:44:19,160 --> 00:44:20,000
¡Canten!

785
00:44:20,080 --> 00:44:21,520
[canta a coro]

786
00:44:22,680 --> 00:44:24,680
[cantan "With or Without You"]

787
00:44:53,240 --> 00:44:55,440
¡Ahora todos! ¡A cantar!

788
00:44:55,520 --> 00:44:57,080
[todos a coro] ♪ Oh ♪

789
00:45:00,600 --> 00:45:02,600
♪ Oh ♪

790
00:45:04,000 --> 00:45:06,200
♪ Oh ♪

791
00:45:16,320 --> 00:45:18,400
- [música se distorsiona]
- [hiperventila]

792
00:45:19,600 --> 00:45:21,720
- [pitidos de monitor]
- [chapoteo viscoso]

793
00:45:22,520 --> 00:45:24,680
[pitido continuo]

794
00:45:24,760 --> 00:45:25,880
[música se reanuda]

795
00:45:27,120 --> 00:45:28,480

Voy a ver si está bien.

796
00:45:28,560 --> 00:45:29,560
Okey.

797
00:45:37,800 --> 00:45:39,080
[canción termina]

798
00:45:41,120 --> 00:45:42,200
[resuella]

799
00:45:50,120 --> 00:45:51,200
Gracias.

800
00:45:56,120 --> 00:45:57,040
[vitorea]

801
00:45:59,000 --> 00:46:00,880
- [respira agitado]
- [se abre puerta]

802
00:46:04,600 --> 00:46:05,440
Hola.

803
00:46:06,640 --> 00:46:07,480
[exhala]

804
00:46:09,000 --> 00:46:10,080
Oye, ¿qué tienes?

805
00:46:10,800 --> 00:46:11,760
[se abre puerta]

806
00:46:12,640 --> 00:46:13,840
Acabo de...

807
00:46:14,960 --> 00:46:17,120
Quería ver si todo está bien, Viv.

808
00:46:17,200 --> 00:46:18,320
Sí, no te preocupes.

809
00:46:20,520 --> 00:46:23,440
[titubea] Iré en un momento. Gracias.

810
00:46:24,000 --> 00:46:25,200
Sí. Sí.

811
00:46:29,800 --> 00:46:30,760
[se cierra puerta]

812
00:46:32,480 --> 00:46:33,400
- ¿Qué?
- [suspira]

813
00:46:35,880 --> 00:46:38,720
No lo sé, Viv. Creo que es muy raro.

814
00:46:38,800 --> 00:46:40,000
Eh, ¿Bob?

815
00:46:42,520 --> 00:46:43,600
¿Por qué lo dices?

816
00:46:44,120 --> 00:46:46,040
Es superintenso, ¿no?

817
00:46:48,720 --> 00:46:50,160
¿Por qué estás celoso?

818
00:46:50,240 --> 00:46:51,600

[ríe] Claro que no.

819

00:46:51,680 --> 00:46:54,160
Pero me preocupa que vayan muy rápido.

820

00:46:54,240 --> 00:46:56,520
- Okey. mira, Jackson, él es mi novio.
- Ajá.

821

00:46:56,600 --> 00:47:01,080
Y sé que estás pasando
por un momento difícil, pero... estoy feliz.

822

00:47:03,240 --> 00:47:04,160
[suspira]

823

00:47:05,120 --> 00:47:05,960
Bueno, okey.

824

00:47:06,040 --> 00:47:07,200
- ¿Todo bien?
- Sí.

825

00:47:07,280 --> 00:47:08,640
Okey, adiós.

826

00:47:14,520 --> 00:47:15,440
[música de órgano]

827

00:47:17,520 --> 00:47:19,840
- Fue un gusto verte.
- Igual.

828

00:47:21,360 --> 00:47:22,440
Cúidate, ¿sí?

829

00:47:28,200 --> 00:47:29,840
- Ah, hola.
- [ríe]

830
00:47:30,760 --> 00:47:32,120
[ambas gimen enternecidas]

831
00:47:36,040 --> 00:47:37,080
¿Todo bien?

832
00:47:37,640 --> 00:47:39,360
[titubea] Sí, sí.

833
00:47:39,440 --> 00:47:40,400
Vine... [carraspea]

834
00:47:40,960 --> 00:47:42,400
...por las cosas de Viv.

835
00:47:42,480 --> 00:47:43,480
[Jackson] Mmm.

836
00:47:44,160 --> 00:47:45,000
Con permiso.

837
00:47:53,280 --> 00:47:55,240
Hola, Jeffrey. Gracias por venir.

838
00:47:55,840 --> 00:47:57,560
Cynthia lamenta no venir.

839
00:47:58,320 --> 00:48:00,360
Los funerales le recuerdan a Jonathan.

840
00:48:01,320 --> 00:48:02,720
Ah, claro, sí.

841

00:48:03,880 --> 00:48:08,960
Tal vez tu madre no era la mejor,
pero lamento tu pérdida.

842

00:48:09,840 --> 00:48:12,120
Y... lo que dijiste fue...

843

00:48:13,520 --> 00:48:14,680
fue hermoso.

844

00:48:16,200 --> 00:48:17,080
[Jeffrey solloza]

845

00:48:18,400 --> 00:48:19,240
Gracias, Jeffrey.

846

00:48:21,840 --> 00:48:22,720
Hola.

847

00:48:23,240 --> 00:48:25,160
Hola. Gracias por venir.

848

00:48:25,240 --> 00:48:27,120
Maeva, lo lamento.

849

00:48:28,240 --> 00:48:29,280
¿Cómo les va?

850

00:48:29,360 --> 00:48:30,920
- Sí... [titubea]
- Muy bien.

851

00:48:31,000 --> 00:48:34,240
Yo sigo enseñando
y, eh, Emily volvió a la universidad.

852

00:48:34,320 --> 00:48:36,200

- Guau.

- Sí. [ríe]

853

00:48:36,280 --> 00:48:39,080

Estudio... una maestría en literatura.

854

00:48:39,160 --> 00:48:40,400

[Emily titubea]

855

00:48:40,480 --> 00:48:42,160

De hecho, tú me inspiraste.

856

00:48:42,240 --> 00:48:45,120

- [ríe] ¿En serio?

- Ahora que estudias en Wallace.

857

00:48:45,200 --> 00:48:47,240

- Debe ser increíble.

- Sí, qué lista.

858

00:48:47,320 --> 00:48:49,000

- [Emily] Sí.

- Sí, es asombroso.

859

00:48:49,080 --> 00:48:52,600

Seguro te va muy bien.

¿Eres la mejor de la clase?

860

00:48:55,080 --> 00:48:56,080

Lo siento, eh...

861

00:48:57,920 --> 00:49:02,240

Es que estoy increíblemente orgullosa.

862

00:49:02,320 --> 00:49:04,560
Enseñarte y verte triunfar

863

00:49:04,640 --> 00:49:06,440
cuando todo estaba en tu contra

864

00:49:06,520 --> 00:49:11,160
ha sido uno de los mayores privilegios
de mi carrera.

865

00:49:13,720 --> 00:49:14,560
[titubea]

866

00:49:19,680 --> 00:49:20,520
[Maeve] Gracias.

867

00:49:21,600 --> 00:49:22,640
Gracias.

868

00:49:23,880 --> 00:49:25,520
Con cuidado. Coman más cupcakes.

869

00:49:25,600 --> 00:49:27,240
- Claro que sí.
- Están ricos.

870

00:49:27,320 --> 00:49:29,320
- Son de edición limitada. [ríe]
- Vamos.

871

00:49:30,840 --> 00:49:31,840
[suspira]

872

00:49:34,680 --> 00:49:35,800
Listo.

873

00:49:38,760 --> 00:49:39,600
Adiós, Maeve.

874

00:49:41,600 --> 00:49:43,200
Lamento mucho tu pérdida.

875

00:49:44,640 --> 00:49:46,760
Gracias. Disfruta el cupcake.

876

00:49:49,480 --> 00:49:51,720
Gracias. Gracias por venir.

877

00:49:51,800 --> 00:49:53,240
- [Otis] Hola.
- Hola.

878

00:49:54,480 --> 00:49:55,680
¿Está todo bien?

879

00:49:56,480 --> 00:49:58,800
Porque no... no quiero pelear.

880

00:49:58,880 --> 00:50:00,360
¿Podemos olvidarlo?

881

00:50:00,440 --> 00:50:02,080
Sí... no lo sé.

882

00:50:03,840 --> 00:50:05,040
No lo sé.

883

00:50:06,640 --> 00:50:12,520
Es que siento que...
en serio no escuchaste lo que dije.

884

00:50:13,800 --> 00:50:16,280

Y yo siento que tú no me escuchaste.

885
00:50:18,440 --> 00:50:19,720
¿Qué? [ríe]

886
00:50:22,320 --> 00:50:24,040
Okey. [titubea]

887
00:50:28,800 --> 00:50:31,680
Tal vez necesitemos
pasar un tiempo alejados.

888
00:50:36,400 --> 00:50:37,240
Sí.

889
00:50:38,640 --> 00:50:39,640
Sí, tal vez.

890
00:50:43,480 --> 00:50:45,120
Okey. Okey.

891
00:50:45,720 --> 00:50:47,040
Pues... te veo luego.

892
00:50:47,120 --> 00:50:48,000
Ajá.

893
00:51:05,160 --> 00:51:06,360
¿Cómo estás?

894
00:51:10,440 --> 00:51:12,040
Sí. [suspira]

895
00:51:14,760 --> 00:51:16,000
Sé que lo arruiné.

896
00:51:16,480 --> 00:51:19,120
- [suspira]
- ¿Okey? Y... perdóname por eso.

897
00:51:20,600 --> 00:51:24,200
Te extrañé mucho
y quería sentirme importante,

898
00:51:24,280 --> 00:51:25,440
aunque es patético.

899
00:51:26,760 --> 00:51:30,480
Y no quiero que por esto
se arruine todo entre nosotros.

900
00:51:30,560 --> 00:51:31,480
Y...

901
00:51:37,920 --> 00:51:38,760
¿No pasó nada?

902
00:51:40,120 --> 00:51:40,960
No.

903
00:51:42,000 --> 00:51:42,840
¿Lo prometes?

904
00:51:43,360 --> 00:51:44,880
Lo prometo.

905
00:51:48,000 --> 00:51:49,760
[carraspea] ¿Me acompañas?

906
00:51:52,640 --> 00:51:53,520
Sí.

907
00:51:56,400 --> 00:51:57,560
La bici está por acá.

908
00:51:58,880 --> 00:52:00,560
[suena "The Gnome" de Pink Floyd]

909
00:52:02,200 --> 00:52:03,400
[ruido de taladro]

910
00:52:06,280 --> 00:52:07,640
[chirrido de neumáticos]

911
00:52:12,080 --> 00:52:13,960
¿Qué es todo esto?

912
00:52:14,640 --> 00:52:16,440
[continúa "The Gnome" de Pink Floyd]

913
00:52:27,200 --> 00:52:28,560
[continúa ruido de taladro]

914
00:52:35,920 --> 00:52:37,000
[clic de cámara]

915
00:52:37,080 --> 00:52:39,400
Ay, no puede ser. Se parece a mi abuela.

916
00:52:43,400 --> 00:52:45,600
¿Ya viste? ¡Oye, tú!

917
00:52:47,320 --> 00:52:49,200
- ¡Danos una sonrisa!
- [hombres ríen]

918
00:52:49,800 --> 00:52:53,280

¡Sonríe, preciosa!
Las cosas no están tan mal. [ríe]

919
00:52:58,560 --> 00:52:59,720
[hombre ríe] ¡Oh!

920
00:53:01,000 --> 00:53:02,480
Oigan, cuidado. Ahí viene.

921
00:53:03,680 --> 00:53:07,080
¡No sonrío porque estaba
en un puto funeral!

922
00:53:07,720 --> 00:53:11,480
¡Y tampoco sonrío
porque ustedes están hablándome!

923
00:53:12,480 --> 00:53:14,840
¡Malditos imbéciles!

924
00:53:17,360 --> 00:53:18,840
Lamentamos tu pérdida.

925
00:53:18,920 --> 00:53:20,960
- [hombre carraspea]
- [clic de cámara]

926
00:53:21,040 --> 00:53:21,960
¡Sí!

927
00:53:36,280 --> 00:53:37,960
- Adam.
- Hola.

928
00:53:38,040 --> 00:53:41,880
El funeral me hizo sentir... un poco raro.

929

00:53:41,960 --> 00:53:43,320
Y pensé que...

930

00:53:44,880 --> 00:53:46,200
tal vez podríamos hablar.

931

00:53:46,280 --> 00:53:48,600
Eh, sí, claro. Ajá.

932

00:53:49,920 --> 00:53:51,880
Eh, tu camisa está un poco chueca.

933

00:53:52,840 --> 00:53:54,280
- Eh...
- Oh. [ríe]

934

00:53:54,360 --> 00:53:56,320
¿Estás...? ¿Estás con la maestra?

935

00:53:56,400 --> 00:53:57,960
Si quieres, regreso luego.

936

00:54:03,320 --> 00:54:05,080
¿Qué hace el abrigo de mamá aquí?

937

00:54:08,720 --> 00:54:10,000
¿Mamá? ¿Mamá?

938

00:54:10,080 --> 00:54:12,360
- Mamá, ¿estás ahí?
- No, no, claro que no.

939

00:54:13,000 --> 00:54:13,920
[se acercan pasos]

940

00:54:14,680 --> 00:54:16,520
Eh, Adam... [titubea]

941

00:54:16,600 --> 00:54:17,920
Solo vine...

942

00:54:18,560 --> 00:54:22,120
[balbucea] Vine a dejar... unas cosas.

943

00:54:22,200 --> 00:54:23,360
Sí.

944

00:54:28,280 --> 00:54:30,640
Adam. Adam, por favor. Adam...

945

00:54:32,880 --> 00:54:33,760
[Maureen suspira]

946

00:54:35,520 --> 00:54:36,480
[gruñe]

947

00:54:38,280 --> 00:54:40,960
[Jean] ¿En qué te podemos ayudar?

948

00:54:41,040 --> 00:54:44,280
[mamá de Cal]
Mi hijo adolescente es no binario.

949

00:54:44,360 --> 00:54:47,120
Y... cuando cumplió 18,

950

00:54:47,200 --> 00:54:51,040
fue con un médico privado
y comenzó a usar testosterona.

951

00:54:51,120 --> 00:54:53,040

Y ahora quiere una mastectomía.

952

00:54:53,120 --> 00:54:55,800
Quiero entenderle para apoyarle,

953

00:54:56,600 --> 00:54:58,080
pero no me habla.

954

00:54:58,160 --> 00:55:01,200
¿Has intentado hablar
abiertamente con él antes?

955

00:55:02,720 --> 00:55:06,120
Eh, sí, pero no reaccioné muy bien
cuando me lo dijo.

956

00:55:06,720 --> 00:55:08,440
- Sentí que perdí el control.
- Ah.

957

00:55:09,080 --> 00:55:12,520
Pues parece que la confianza
se rompió entre ustedes.

958

00:55:12,600 --> 00:55:15,200
Y eso tarda tiempo en sanar.

959

00:55:15,280 --> 00:55:16,720
[Jean] Yo también soy madre,

960

00:55:16,800 --> 00:55:19,680
y entiendo lo difícil
que puede llegar a ser

961

00:55:19,760 --> 00:55:22,320
el sentir que tus hijos te alejan.

962
00:55:22,400 --> 00:55:26,000
Pero si te informas
sobre lo que está pasando con tu hijo,

963
00:55:26,080 --> 00:55:27,760
eso podría ayudarte mucho.

964
00:55:28,360 --> 00:55:33,840
Debes demostrarle que hablas en serio
sobre acompañarle en este largo proceso,

965
00:55:33,920 --> 00:55:37,840
y que no tiene que explicar
todo lo que le sucede.

966
00:55:39,480 --> 00:55:41,040
También es muy importante

967
00:55:41,120 --> 00:55:45,520
decirle que le amas por quien es.

968
00:55:46,920 --> 00:55:51,320
Y, oye, los adolescentes siempre pasan
por cosas que no les dicen a sus padres.

969
00:55:51,400 --> 00:55:53,240
Pero es importante crear un ambiente

970
00:55:53,320 --> 00:55:56,720
en el que se sienta a salvo
para contártelo si es necesario.

971
00:55:56,800 --> 00:56:01,640
Si te mantienes abierta
y curiosa y compasiva,

972

00:56:01,720 --> 00:56:03,320
creo que no puedes equivocarte.

973

00:56:04,480 --> 00:56:06,720
[mamá de Cal] Gracias, me ayudaron mucho.

974

00:56:08,080 --> 00:56:09,040
[Ruby suspira]

975

00:56:11,080 --> 00:56:11,960
[gimotea]

976

00:56:14,760 --> 00:56:17,920
- [médico] La información está cargando.
- [teclea]

977

00:56:19,120 --> 00:56:20,440
[médico tararea distraído]

978

00:56:24,440 --> 00:56:25,320
[carraspea]

979

00:56:28,920 --> 00:56:30,000
[continúa tarareando]

980

00:56:32,480 --> 00:56:34,120
Todo está bien, señor Marchetti.

981

00:56:35,240 --> 00:56:36,600
El bulito no es canceroso.

982

00:56:36,680 --> 00:56:38,000
[todos suspiran aliviados]

983

00:56:38,080 --> 00:56:39,560
¡Carajo! [ríe]

984

00:56:39,640 --> 00:56:42,000

- Mamá...

- Perdón, lo siento, lo siento.

985

00:56:42,080 --> 00:56:44,720

Es que estoy... muy feliz. Lo siento.

986

00:56:44,800 --> 00:56:46,000

[Roz ríe y suspira]

987

00:56:47,440 --> 00:56:49,400

- Gracias.

- De nada.

988

00:56:49,480 --> 00:56:51,000

- Gracias.

- Muchas gracias.

989

00:56:53,480 --> 00:56:54,600

[música pop animada]

990

00:56:54,680 --> 00:56:55,960

MI SANACIÓN

991

00:57:02,080 --> 00:57:03,160

¿QUÉ DICE MI ARTE?

992

00:57:03,240 --> 00:57:05,280

COSAS QUE ME ENFURECEN:

993

00:57:06,680 --> 00:57:08,720

HOMBRES QUE ME DICEN QUE SONRÍA

994

00:57:09,440 --> 00:57:12,040

¡LAS MUJERES NO DEBERÍAN TENER MIEDO!

995

00:57:37,520 --> 00:57:40,240
[Jean] Y nuestra última llamada
es de Ruby.

996

00:57:40,320 --> 00:57:42,680
Hola, Ruby. ¿En qué podemos ayudarte?

997

00:57:42,760 --> 00:57:44,760
[Ruby] Tengo una pregunta para O.

998

00:57:44,840 --> 00:57:47,200
Quiero saber qué se siente fingir

999

00:57:47,280 --> 00:57:52,520
ser tierna, dulce, compasiva y buena

1000

00:57:52,600 --> 00:57:54,680
cuando, en realidad, eres una bully.

1001

00:57:55,800 --> 00:57:56,960
Discúlpame, Ruby.

1002

00:57:57,040 --> 00:58:00,600
No tengo ni la menor idea
de qué estás hablando. [ríe]

1003

00:58:00,680 --> 00:58:02,000
Claro que sí.

1004

00:58:02,080 --> 00:58:03,680
Y todos se darán cuenta

1005

00:58:03,760 --> 00:58:06,400
cuando vean el video
en el que te etiqueté.

1006
00:58:06,480 --> 00:58:07,320
[ríe nerviosa]

1007
00:58:07,840 --> 00:58:10,520
No, no. Siguiente.
Vamos con la siguiente llamada.

1008
00:58:10,600 --> 00:58:12,800
[titubea] Lamentamos mucho lo que pasó.

1009
00:58:12,880 --> 00:58:16,360
Pues... ahora tenemos... Ah, sí, okey.

1010
00:58:16,440 --> 00:58:18,840
Eh, la siguiente es de Rob.

1011
00:58:18,920 --> 00:58:21,320
Hola, Rob. ¿En qué podemos ayudarte?

1012
00:58:21,840 --> 00:58:23,280
[niñas ríen] ¡Apestosa!

1013
00:58:23,360 --> 00:58:28,760
[a coro] ¡Apestosa! ¡Apestosa!

1014
00:58:42,000 --> 00:58:43,160
[música suave de piano]

1015
00:58:55,400 --> 00:58:56,320
[Midnight resopla]

1016
00:59:02,680 --> 00:59:03,720
[susurra] Ey.

1017

00:59:13,720 --> 00:59:15,080
[suspira]

1018

00:59:22,760 --> 00:59:23,720
[pitido de celular]

1019

00:59:24,760 --> 00:59:25,640
[Otis gruñe]

1020

00:59:26,200 --> 00:59:30,080
DE ELLEN: LA PASANTÍA ES UNA LOCURA.
CONOCÍ A MUCHOS EDITORES.

1021

00:59:32,800 --> 00:59:35,240
¿CUÁNDO REGRESAS?

1022

00:59:39,280 --> 00:59:40,320
¿Quién era?

1023

00:59:41,760 --> 00:59:42,640
Ellen.

1024

00:59:43,560 --> 00:59:45,160
Pregunta cuándo volveré.

1025

00:59:48,680 --> 00:59:50,200
¿Y cuándo vas a volver?

1026

00:59:53,520 --> 00:59:54,440
No lo sé.

1027

00:59:55,480 --> 00:59:57,360
De hecho, tal vez no regrese.

1028

01:00:03,200 --> 01:00:04,520
Pero ¿qué hay de tu curso?

1029

01:00:07,280 --> 01:00:09,080
Necesito más estabilidad.

1030

01:00:12,680 --> 01:00:15,920
- Pero te encanta estudiar en Wallace.
- Sí, pero te extrañé.

1031

01:00:20,640 --> 01:00:22,160
- [suspira]
- Y yo a ti.

1032

01:00:24,840 --> 01:00:26,440
Es una gran oportunidad.

1033

01:00:27,040 --> 01:00:29,320
Y yo quiero que tú hagas lo correcto.

1034

01:00:29,400 --> 01:00:32,200
Sí, sé lo que hago.
Quiero estar aquí contigo.

1035

01:00:56,880 --> 01:00:58,160
[susurra] ¿Lo intentamos?

1036

01:01:01,400 --> 01:01:02,320
[música romántica]

1037

01:01:17,960 --> 01:01:19,080
[Otis respira agitado]

1038

01:01:29,920 --> 01:01:31,560
[pitido agudo]

1039

01:01:31,640 --> 01:01:32,640
[Otis niño] ¿Mamá?

1040
01:01:34,360 --> 01:01:35,280
[gruñe]

1041
01:01:35,920 --> 01:01:37,840
Mamá, ¿estás bien?

1042
01:01:37,920 --> 01:01:39,280
[Jean solloza]

1043
01:01:39,360 --> 01:01:40,920
[Otis niño] Te hice pan tostado.

1044
01:01:41,000 --> 01:01:42,240
[latidos acelerados]

1045
01:01:42,320 --> 01:01:45,000
[Maeve] Otis. Otis. ¿Otis?

1046
01:01:45,840 --> 01:01:47,160
- ¿Estás bien?
- [resuella]

1047
01:01:47,240 --> 01:01:49,680
- Otis.
- Ya, ¡basta! [gruñe]

1048
01:01:51,200 --> 01:01:53,600
[con voz temblorosa]
No sé que está pasándome.

1049
01:01:53,680 --> 01:01:55,560
Estaba pensando en mi mamá.

1050
01:01:55,640 --> 01:01:56,800
¿Pensabas en tu mamá?

1051

01:01:56,880 --> 01:01:57,880
[balbucea] Sí, pero...

1052

01:01:57,960 --> 01:02:00,960
no de una manera rara y sexual, es que...

1053

01:02:01,040 --> 01:02:04,120
- ¿Qué te pasa? ¿Por qué pensabas en ella?
- No sé.

1054

01:02:04,200 --> 01:02:07,280
Antes tenía problemas
con el sexo y... [resuella]

1055

01:02:08,400 --> 01:02:11,720
[suspira] Creí que...
los había superado, pero...

1056

01:02:14,320 --> 01:02:17,840
Estoy muy avergonzado
y me quiero morir, y...

1057

01:02:17,920 --> 01:02:21,200
No, no me quiero morir.
Tu mamá se murió y... ¡Cállame, por favor!

1058

01:02:21,840 --> 01:02:25,000
Okey, okey. Silencio, ¿sí? Está bien.

1059

01:02:26,400 --> 01:02:27,800
No tenemos que hacer nada.

1060

01:02:27,880 --> 01:02:29,160
Recuéstate, anda.

1061

01:02:29,640 --> 01:02:30,720
Sí.

1062
01:02:32,000 --> 01:02:34,280
[suena "Strawberry Letter 23"
de Shuggie Otis]

1063
01:02:43,320 --> 01:02:44,680
Fue un día raro.

1064
01:02:44,760 --> 01:02:45,640
Sí.

1065
01:02:47,360 --> 01:02:48,400
Muy raro.

1066
01:02:54,520 --> 01:02:56,920
[continúa "Strawberry Letter 23"
de Shuggie Otis]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.